

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Popübom beina in mul, ko
flane 16 in fom spadafolüta.

1887.

Velul—Nüm. VII.

Boned yelik in Spän, 3 ptae.
Plö Spän: frane fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Säle

.....

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e
patanöl dub *frans:mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato
samadis.

LISTA DE LOS PRINCIPALES VOLAPÜKISTAS
CON QUIENES HASTA AHORA HEMOS SOSTENIDO CORRESPONDENCIA.

AFRICA.

EGIPTO.—Alejandria.—S. Schneider, Ladislas; rodel e pesedel apostelik: *Couvent de Sainte Catherine*.
Damiata.—S. Masía y Lucas, Hugolino, Superior de la Mision.
Rosetto.—S. Fraga, Bernardino, pesedel.

AMÉRICA.

COSTA-RICA.—S. D. Juan F. Ferraz, Director dal Instituto Universitario.
ESTADOS-UNIDOS.—Germantown.—Rev. W. Cluse, Wilhelm, pädel e vpatidel
360; *Clinton Co.*
Jerseyville.—S. F. A. Marks, Rector; *Church of the Holy Ghost, Jersey Courty.*
New-York.—S. Ph. Heinsberger; *138, Ludlow.*
GUATEMALA.—S. J. A. Kauffmann, tedel.
MARTINICA.—Saint Pierre.—S. Catel.
MÉJICO.—Aguascalientes: Sr. Dr. Diaz de Leon.
PUERTO-RICO.—Aguadilla.—S. Sala Gonzalez, julatidel.
Arecibo.—S. Terrasa, Gabriel.
Humacao.—S. Cabaña, Juan.
S. Juan.—S. Rodeck, H. Litógrafo y Director del *Timabled; San Francisco, 50.*
REPÚBLICA ARGENTINA.—Buenos Aires.—S. Verdales, Juan; *Calle de Lima, 221.*
REPÚBLICA DEL ECUADOR.—Cuenca.—S. Toral.

ASIA.

CHINA.—Shanghai.—S. Poletti, Pietro; *Custom House.*
SIRIA.—Beyrut.—S. Bernhaupt, Joseph, Postdirektor.

ALEMANIA.

ALSACIA.—Strasburg.—S. Baumgartner, vpatidel *Quai de l'abattoir, 1.*
BADEN.—Konstanz.—S. Schleyer, J. M., datuval volapüka; *Kanzleistrasse, 7.*
Konstanz.—S. Ott Eugen, sekretel balid büra zenodik; *Untere Laube, 25.*
BAVIERA.—Grosskarolinenfeld.—S. Vunder, sädel pota e le. da.
München.—S. Gutensohn, löpitidel; *Lindwurmstr. 14, 1.*
München.—S. Herold, philologue; *Morassistr. 24.*
München.—S. Kubics, Rudolf, tedel, löpitidel; *Rindermarkt, 12, II.*
München.—S. Schnepfer, Praefekt, Redakel *Cogableda; Karmelitenstr. I.*
Nürnberg.—S. Einstein (Balston), penädel; *Neudörferstr. 17.*
Nürnberg.—S. Haffner, Sigm.; *Waaggasse, 5.*
Nürnberg.—S. Huber Heinrich, tedel e vpatidel 202; *Plobenhosstr. 6.*
Nürnberg.—S. Rudolph J., penädan Volapükakluba.
Simbach.—S. Fauer, sekretel Vpakluba.
Schwarzenfeld.—S. Ochsenreither, tedel e vpatidel; *Regensburg, 6.*
HAMBURG.—S. Böger, cif e löpitidel; *25, Tornquistrasse.*
HANNOVER.—S. Peretz, Eduard; *Schillerstrasse.*
Göttingen.—S. Lange, Rudolf, c. Postkasieren e löpitedel.
HECHINGEN.—S. Koeter.
LORRAINE.—Sarreguemines.—S. Aner Henry. *Route de Nemskirch, 12.*
PRUSIA.—Breslau.—S. Fieweger, dilekel *Volapükaklubs; Lohestr. 22.*
SAJONIA.—Leipzig.—S. Lenze, Karl, Schriftsteller und Redakteur, vpatidel;
Leplaystr. 5.
WURTEMBERG.—Allmendingen.—S. Kniele, vunasanel, cifel e löpitidel.
Böblingen.—S. Heintzeler, Eugen, Präceptor.
Calw.—S. Ansel, Hermann, vpatidel.
Saulgau.—S. Hummler, Johann, tedel e cif vpa.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

LASAM VALIKODIK TELID

volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg, sod) in

MÜNHEN, BAYÄN,

des gustul velid jü niniko balsid ata yela. Volapükeis alik planeta obsa nu pavüdoms in bled aet lätno al lasam at veütik. Plogam en patik pomaniföfom de München, bi tim alos defom datuvele.—Vpableds valik netas difik pabegoms atoso, lasumön plidiküno vüdami aet len begini nüma gustula. Lävokobs volapükeles valik zilik tala se. ladadib:

vekömö! denulogö! baladö in München!

J. M. Schleyer.

SPÄN IN LASAM.

Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna idesidomöv vobadön in Lasam münchenik; ab volapükel nonik Späna kanöl läson in lasam, al pladalön neti obsik, sog bitopom mobis soga penädo in fom suköl.

NOGANAM.

Zesüdos ya noganön kopanömi valemik volapüka e stitön kademi bevünetik. Kadem at pabisiedomöd e padilekomöd fa datuval Schleyer, jü deil oma.

Nilü om lödomsöd sekretel valemik e konsälels tel pavälöl fa koblodels valik.

Konsälels e kademels, kels obinoms nemödik, lönomösd dinamafiko glupes netavik e calik volapükelas tala, e panemömsöd me väl glupa alik.

Veütös levemo nitedön govamis dat bönomö-la e yüfomö-la pakami volapüka.

Püb bukas, gasedas e l. volapükik binomöd libik, ab Kadem xamomöd omis kuladiko, e maniföfomöd cedi tefü oms in gased löpöfik.

Votam alik glamata u vödäsbuka paxamomöd e padalomöd fa Kadem.

Kadem pübomöd glamati palisälöl e vödäsbuki licinavik (*etymologisch*) e möpükelik.

VOTAMS GLAMATA E VÖDASBUKA.

Zenod Volapükik Späna milagom e lestimom datuvi söla Schleyer; ab klödom pötik e zesüdik dejafön sesumis e fikulis anik, al givön omi nomomafi e balikugi.

1. If kónsefon vökädis *ü, ö, ü* (Logonös 19), penonöd omis äsliko penobs omis is: *ü, ö, ü*.

2. Kosonat 'padejafomöd e papladalomöd fa *h*.
3. Pötos e binos tikavik negebön löliko *r*.
4. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotogaf* lönik omas.
5. Nems öfik *läd, vom, vomül* e l. papladalomsöd fa *of-söl, of-man, of-vomül* e l.
6. Pos pläpods sukomöd egelo *kimfal, negelo kimifal*.
7. Subsats pakopladol pailicinomsöd de *kimafal banuma*, sagöl, as sam: *disu-pen, donagol, kiladel, klinalöf, löpakap, löpatidel, luladel, polabed, pölakilod, vödabuk, votaspanön*, e l.
8. Ladyeks binomsöd egelo nevotlik, kludo foms *kiof, kios* padejafomsöd.
9. Finam *ik* palovepolomöd egelo fa ladyek, öl fa ladyekabid.
10. Pönop pösoda telid banuma aibinomöd *ol, plunuma ols, olas, oles, oäs*, e l.
11. Pätüp malomöd latino *amabäm* (flent. *j'aimais*, sp. *amaba*); petüp malomöd latino *amavi* (flent. *j'aimai, j'ai aimé*; sp. *amé, he amado*; pitüp malomöd latino *amaveram* (fl. *j'avais aimé, quand j'eus aimé*; sp. *había amado, hube amado*, Ibo fetan fomas *j'aimai, j'ai aimé*, me kels palovepoloms *amavi*, binoms sümikum ka foms flentik *aimai, aimais* (sp. *amé, amaba*), kels mütoms nu palovepolön fa pä-tüp *älöfob*.
12. Paitüp panemomöd *dulafom*, no *aorist*.
13. Mal sufafoma binomöd *pl*, ibo vöds mödik pabeginöl fa *p* jinoms sufafomik. Vöds pabeginöl fa *pl*, kels binoms nemödikum, popladaloms nefikulo.
14. *Ladvelibs* valik pafinomsöd in *o*; kludo sagonöd, *boso, ido, iso, kiopo, kitimo, limödiko, luo, nogo, noso, nuo, ofeno, pluo, poso, sio, suno, tano, tio, tuo, uso, yao, zuo*, e l.
15. *Fläpods* valik pafinomsöd in *u* (logonös 19 e 22): *alu, bifu, deu, disu, du, fu, inu, ku, lau, mu, nenu, plu, pu, segu, sisu, su, tu, zu*, e l.; *detu, nedetu, kodu*, e l.
16. *Linteleks* valik pafinomsöd in *io* (logonös 19 e 28): *Godio!, liedio!, mosio!, vifio!* e l.
17. *Bisilab* alik ailabomöd malami lönik, cedöl das in püks mödik no labobs, al lovepolön bisilabis, nefikuli so gletik ka in deutapük, kela pelicinoms bisilabis volapükik. As sam:
bo... (deut. *Sicherlich*): *boblod* (d. *Swager*); sagonöd *bablod*, de *ba* (deut. *etwas*)
de... (deut. *ab..., davon..., her..., weg...*): *deblinön=herbringen* (fl. *amener*, sp. *traer*). *Jafön=fl. créer, dejafön=abolir; bledön=fl. feuilleter, debledön=effeuiller*.
Benö! ab jöt e dejöt=fl. clôture; kefön, dekefön=brosser; deilön, dedeilön=mourir e l.
du... (deut. *während*), as bisilab malom *durch*, dins vemo difik.
ve... (d. *lang*) dünom al fomön *velöm* (d. *Willkomm*), keli pälovepolomöv gudikumo *beköm*.

.....

 Kludo stabonöd kuladiko malami bisilabas valik.

18. *Posilab* alik pagebomöd pöto e te pöto. As sam:
 *äb*, paigeböl plo pösods, no pötom in vöd *filab* (Zündhölzchen), *foetüb* (Wildling), *kilüb* (Drilling), *migüb* (Mischling), e l., kels mütoms vedön *filab, foetüb, kilab, migab*, e l.
 *af* (Tirnamenendung).
 Kludo sagonöd *beraf* (Bär), *bivaf* (Biber), *caf* (Käfer), *cukaf* (Esel), *dogaf* (Hund), *dokaf* (Ente), *flibaf* (Flö), *fumaf* (Ameise), *golaf* (Bök), *jevaf* (Pferd), *jipaf* (Schäflök), *jupaf* (Hammel), *kamaf* (Kamel), *kaf* (Kazé), *leinaf* (Löwe), *lepaf* (Affel), *lamaf* (Lamm), *levaf* (Häse), *mamutaf* (Mammut), *mugaf* (Maus), *nelfanaf* (Elefant), *nudahonaf* (Nashorn), *pabaf* (Schmeterling), *puaf* (Laus), *raf* (Rabe), *rataf* (Ratte), *staf* (Hirsch), *svinaf* (Schwein), *xoilaf, xolaf* (Oxe), *yaf* (Eichhörnchen), *zobaf* (Zobel), e l., *pla ber, biv, cuf, cuk, dog, dök, flib, fum, golad, jeval, jip, jup, kamel, kat, lein, lep, liim, liev, mamut, mug, nelfan, nudahon, pab, puf, rab, rat, staf, svin, xoil, xol, yat, zob* e l.

E no sagonöd *caf* (Kessel), *kaf* (Kaffe), *lestaf* (Pfal), *maf* (Mas), *plumaf* (Übermas), *naf* (Schif), *lunaf* (Gondel), *smaf* (Laich), kel jinom *nimafil*, *staf* (Stab)
, sod *cab*, *kat*, *lestab*, *mas*, *plumas*, *nal*, *lunal*, *smab*, *stafin*

. *äf* (Blumenendung)

No sagonöd *bäf* (Bass), *käf* (List), *läf* (Rübe), *stäf* (Stab milit), hi no binoms fols, sod *bag*, *kiat*, *lafep*, *stafen*

. *än* (Land).

Kludo *Deutän*, *Flentän*, *Glikän*, *Jveizän*, *Lostän*, *Nelijän*, *Flausän*, *Svedän*, *Tälän* e l.

. *ap* (Leibesteile).

Sagonöd *balibap* (Bart), *blotap* (Brust), *blutap* (Blud), *bomap* (Knochen) *cigap*, (Wange), *finedap* (Finger), *futap* (Fuss), *gotap* (Darm), *helap* (Har), *kapiinap* (Scheitel), *kienap* (Knie), *ladap* (Herz), *lamap* (Arm), *lap* (Lippe), *lilap* (Or), *linegap* (Zunge), *logap* (Auge), *liogap* (Bein), *loinabasinap* (Nirenbecken), *luegap* (Lunge), *mitap* (Fleisch), *mudap* (Mund), *namap* (Hand), *nap* (Näken), *poap*, *tutap* (Zan)
 pla *balib*, *blöt*, *blud*, *bom*, *cig*, *fined*, *fut*, *göt*, *hel*, *kapiin*, *kien*, *lad*, *lam*, *lip*, *lil*, *lineg*, *log*, *lög*, *loinabasin*, *lueg*, *mit*, *mud*, *nam*, *nüp*, *poöp*, *tut*

. *av* (Wissenschaft).

Kludo sagonöd *fusudar* (Füsik), *lagebar* (Algebra), *metafusav* (Metafüsik), *pasigav* (Pasigrafie), *statar* (Statistik), *stenogav* (Stenografie), *taledav* (Geografie), e l., pla *füsüd*, *lageb*, *metafüsig*, *pasigaf*, *statit*, *stenogafad*, *taled*, e l.

E no sagonöd *car* (Rachen), *dibacav* (Schlund), *kav* (Keller), *vinakav* (Weinkeller), *käv* (Kai), sod *cab*, *dibacab*, *kab*, *vinakab*, *kiaö*,

. *ep* (Endung für Pflanzen).

Sagonöd *fenulep* (Fenchel), *gologep* (Eiche), *jobep* (Stand), *lafep* (Rübe), *lutofep* (Méltau), *pinep* (Lärche), *rep* (Rettisch), *vilodep* (Weide) e l., pla *fenül*, *gölog*, *jöb*, *läf*, *lutöf*, *päin*, *räf*, *vilod*, e l.

. *il* (Verkleinerungsendung).

No sagonöd kludo *skil* (Geschiklichkeit), *snil* (Siegel) sod *skilial*, *snilab*,

. *in* (Endung für Stoffe).

Sagonöd *vinin* (Essig) u *vinazud* pla *vinig*, e no sagonöd *kofin* (Sarg), *pejin* (Tauber), *violin* (Geige) e l., sod *köfen*, *pejit*, *violil*, e l.

. *ip* (Krankheitenendung).

Kludo sagonöd *gip* (Gicht), *fip* (Fieber), *reumip* (Reumatismus), pla *gig*, *fil*, *rcum* e l.

Ab no sagonöd *koip* (Kopie), *linkip* (Wirt), *litakip* (Leuchter), *snip* (Schnippchen), *vip* (Bessen), *tip* (Spize), *netip* (Stumpfheit) sod *koipab*, *linkipel*, *litakipel*, *snipam*, *svipab*, *tipab*, *netipab*,

. *it* (Vogel).

Sagonöd *bodit* (Vogel), *faonit* (Falke), *feonit* (Habicht), *ganit* (Gans), *gilit* (Adler), *gilorit* (Kontor), *gokit* (Hän), *pejit* (Tauber), *snepit* (Schnépfe), *sparit* (Spargel), *storit* (Storch) *svanit* (Schwän), e l. pla *böd*, *faon*, *fäon*, *gan*, *gil*, *gilor*, *gok*, *pejin*, *snep*, *spar*, *stor*, *svan*, e l.

E no sagonöd *hit* (Hize), *kvit* (Kwite), *lit* (Licht), *lulit* (Dammerung), *lososit* (Brätwurst), *pit* (Gewürze), *skit* (Leder), *spit* (Spirituose), *statit* (Statistik), *stif* (Anstalt), ibo no binoms böds u bodits, sod *hited*, *kituk*, *lited*, *lulited*, *losositab*, *pitin*, *skitab*, *spitin*, *statar*, *stiten*.

. *öf* (Endung für Zustände).

No sagonöd kludo *kastöf* (Katastrofe), *lutöf* (Méltau) e l. sod *kastuf*, *lutofep* e l.

. *ön* (Infinitivendung).

Kludo no mütonöv sagön *dön* (Dung), *fön* (Ofen), *gön* (Gunst), *hön* (Horn), *jön* (Schönheit), *nejön* (Unschönheit), *kön* (Münze), *lön* (Eigentum), *pön* (Straie), *plön* (Leiden), *stön* (Enthaltung), *vön* (Einmal), ibo vöds at, u uts pakosiadöl omas, jinomsöv velibs. Ab kanon sagön nefikuliko *dion*, *fion*, *gion*, *hion*, *jion*, *nejion*, *kion*, *lion*, *pion*, *plion*, *stion*, *vion* (Logonös 19 e 20).

..... op (Endung der 5 Erdteile).
No sagonöd kludo pönop (Fürwort), seitop (Lager), ibo olabobs täno taladilis
nulik, sod ponek, seiten, e l.

..... öp (Ortsendung).
No sagonöd töp (Anstrengung), ni tutöp (Überanstrengung),, sod tiopam,
tutöpam

..... öv (Bedingungssätzen).
No sagonöd, as sam, manöv (Manöver), sod manov e l.

..... üd (Endung der vier Himmelsgegenden).
Kludo no sagonöd lunulüd (Futter), nulüd (Nahrung), noelüd (Zeugniss) plasüd
(Plastik), solüd (Dichte) sod lunulud, nulud, noelud, plasud, solud

..... üf (Endung der musikalischen Töne).
No sagonöd cinüf (Mechanik), magüf (Gala), spadafolüf (Raumkwart), spada-
jölüf (Raumoktäv), zälajölüf (Festoktav) e l., sod cinuf, maguf, spadafoluf, spada-
jöluf zalajöluf.

..... uk (Baumfrucht).
Sikodo sagonöd apuk (Apfel), bunuk (Birne), celuk (Kirsche), katuk (Kastanie),
lulk (Traube), notuk (Nuss), plomuk (Pflaume), yelibuk (Oranschenfrucht), pla-
apod, bün, cel, kätan, not, plöm, linyelib

E no sagonöd buk, bük, cuk, luk, lük e l.

..... ul (Endung der 12 Monate).

No sagonöd kludo foetul (Wildfang), sod foetub, e l.

..... ün (Superlativendung).

No sagonöd gün (Flinte), smagün (Pistole), kapiün (Scheitel), lün (Brille), lelün
(Lupe), plidikiüno (Gefälligst), skin (Fell) e l., sod gunab, smagunab, kapiünap, liun-
beliun, plidolös, skunab e l.

..... üp (Endung für Zeiteinheiten).

Kludo no sagonöd mostüp, äsliko vödabuk flentik, sod mostupam.

..... üt (Fischendung).

Sagonöd kludo larupüt (Aalraupe), losüt (Hummer), valudüt (Wabross)
pla larüpas, löset, valud

E no sagonöd malüt (Messe), plüt (Höflichkeit), pötüt (Hunger), stüt (Anstalt),
süt (Strasse), lusüt (Gasse), ibo volapükel anik fitalöfel äkanomöv demanön
atosi al fidön; sod sagonöd malut, plut, potut, stiuten, siuten, lusiuten

19. Vökäds ä, ö, ü, binoms fikulik al sepükön, nekovenik al penön, e fägik al
pökön. Kludo müton pladalön omis fa vokals a, o, u, in vöds valik kö atos binos
mögik. Also müton sagön: baled, bat, bisa, blag, blob, blof, blot, blum, blun, bolad,
bolot, boset, bosin, bul, bur, cad, cinuf, cod, com, cotif, cud, cug, cut, danud, delag, de-
nub, desan, detub, diet, dismut, dokun, don, dud, duf, duferip, dulin, dup, dus, dur,
fablud, fenul, fiag, flat, flok, foget, fogiv, folaspan, fomad, fosef, fosterud, fud, fuf, fu-
sudar, galaxut, gap, gelut, glop, glot, glug, gluzin, go, godel, gologep, golud, got, guf,
gumnad, gup, guv, hak, hat, homopat, hum, hut, jat, job, juf, jup, kab, kamel, kanud,
kapul, klan, klod, klof, klul, klulukon, klum, kluzuf, kodot, kodut, kodiut, kofuk, kog,
kokab, kokom, kom, komad, komod, konom, kosom, kov, kovex, krut, ku, kub, kug, ku-
kon, kurad, la, ladyul, laltug, lasev, laten, lefud, leud, leul, lian, liat, liotal, lobin, lol,
lojop, lomib, lomin, lomiob, liopakunel, lud, lued, luen, lug, lukiop, lumin, lunulud,
luod, lur, luxam, macad, maguf, magug, malad, malut, maned, manov, mar, maraf,
mased, matur, maxul, mazenal, mazul, metafusav, miad, migab, migarip, mok, mo-
molad, molod, monak, mostiom, muk, mup, nagen, nan, nap, nokeb, noked, nugene,
nugil, nulud, oned, parad, plam, plapod, plofet, plok, plom, plop, plosen, plud, plut,
poded, pofed, pofud, polig, polud, poluglot, pomet, ponip, pönop, posod, potek, potet,
potit, potut, pozet, prazepel, publig, publug, puk, pupun, pustod, raf, rak, ran, rap,
rob, rub, rud, run, sad, safin, salad, skat, skot, skud, skul, skun, smoton, snapel, sno-

fip, sok, spadafoluf, spadajioluf, sparit, spor, stap, stenuđ, stomag, suen, supit, sutag, tadam, tag, tav, tempat, tenud, tiad, tinat, tlap, tlat, tob, tok, tolat, tot, tud, vad, val, valanaf, valud, vap, vaxin, ventur, veut, viot, vod, vog, vokad, volad, vud, vupolel, vused, vuspad, xan, xud, xulogaf, yak, yob, zadel, zal, zam, zap, zasin, zesud, ziobap, zop, zot, zud, zulag, zum, zup, zut. Aolian, Atiopian, Bomian, Gronian, Lostian, Lusian, Pensulvian, Furenian, Rabian, Silefian, Surian, Tukian, Vurtian.

20. Sukū votam at balikugik, velibs mütoms finön in *on*, e pönop nefümik *on*, kel paigebom nemödo, mütom vedön *og*.

21. Tonabs kaladik tüpas velibik obinoms *a, e, i o, u*, e patüp sufafoma obeginom fa *plea* (Logonös 13).

22. Pläpods ofinoms in *u*.

23. Posilabs *üb, üg, üt*, ovedoms *ub, ug, ut*.

24. In vöds lemänik kanon nog vitön vökädis böladamik *ü, ö, ü*, pladalöl omis fa palvokals *ia, io, iu*, in kels sepükam binom vemo nefikulik, ibo vokal *i* binom fägikün al fomön palvokalis, e kobo binom pötik, ibo *i* malom *leiko*, e binom vemo jönik, kanöl givön volapüke bosu benetona, keli aigivom talapüke. Kludo obinom balikugikün pladalön vödis vödasbuka *bäk, bäl, bälät, bälun, bän, böb, böf, bög, bök, bönön, bük, büt*,... fa *biak, bial, bialät, bialun, bian, biob, biof, biog, biok, bionon, biuk, biut*... ., kelis osepükoin nefikuliküno men netas valik.

25. Sukū votam at, *plülüen* ofinom in *iun*.

26. Numavöds ovedoms: *bal, tel, kil, fol, lul, mial, viel, jiol, ziul*.

27. Tonabs kaladik *modas velibik* obinoms *iov, iod, ios, iol*, pötöl das finam mögabida binom-la *i iot* pla *-la*, e das finam sat valik papenoms-la nilü stäm; as sam: *tidoliov, tidolied, tidolios, tidoliot, tidoliol*, e l.

28. *Linteleks*, pofinoms, in *io* (Logonös 16).

Ko mobs at potobs vöäasbuki vpik-spänik, in kel pemekobs votamis at valik.

29. *Kumams kosonatas* paivitömsöd (Schleyer), pato in sepükam fikulik, as sam: *dlat, dlen, gnob, jvadan, kvite*.....

30. *Vöds siümaleigik* no sibirinomsöd in volapük. Kludo distinonöd kuladiko siämi vödas at, u dejafonöd nelönikumis. Sams: *bälät=lufid, valik=said, nitlid=nü tlad, jöt=dejöt, bukadukel=bukakipel, libik=lvik, deilön=dedeilön=deülön, def=döf, lafamot=lumot=lümot, lüfatan=lüfatal=lüfatel, hekogafel=mödapenäd, odelo=modelo, tedadünan=tüvöl=tedatüvel, kilüdel=tusdel, balul=yanul=vendelabod, =vendelafi, dstenogaf=vifapenäd, lublod=boblod=lafablođ, luyelibik=yeliblik*,.....

31. *Vödatopam* aibinomöd glamatik! Zesüdos levemo.

Nemü sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna, nemü volapükels valik netat at, glidob, betikälüküno e ladliküno, datuveli lemākabik, lasami valemik, e volapükelis valik tala!

Baladikiunio! piudio! liofio!

Guadalajara, velul 25, 1887.

DOKEL FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

DEDIL TEDELIK.

BAYÄN.—München.—*Yunul 21, 87.*

Bayän aibinom nog «bilalän *par excellence*». In yel 1886 päbiloms in Bayän 13.090,115 hl. (tuliätis) bila, de ats in München 3.605,806 hl. Ninsed bila ali Bayän binom pülik.

In München enakömoms 58 hl. du yel lölik, in Passau 33 l.

(*Münchener Fremdenblatt*, nüm. 172, *Yunul 21*).

Gutenson.

BELJÄN.—Antwerpen 5—7—1887.

Sel metalas ebinom säto dunik du vig lätik.

Suäm kopeda binom fr. 110 % ks.
in bleds fr. 1,30

Tin binom vemo nenomöfik, edunon Banca fs. 280 a k.

Plum frs. 31,50 % ks.—bleds e rüds de plum ks. 34,50.

Zik de Jlesän 40—Bilem bäledik (*Vieille montagne*) in bleds. f 46.

Tün neljik: l c lukolat f 21; l c boad f 21 a cet.

Renier.

FLENT.—Bordeaux (*fov*).

Bordeaux (Burdigala Romänelas) seis tom fagü Paris mimets 578, fagü Sean, mimets za 100. Binom leseitöp teda ko Sulümelop, Fikop vesüdik e Nidän. Binom diseinöp lelodas lul. Vämulo potanafs, mopolöl potadinis Yulopa lölik, monafoms se Bordeaux: 5id. ali Buenos-aires, vegü la Corogne e Montevideo; 20 id. ali Buenos-aires, vegü Vigo, Pernambuco e Bahia; 25 id. ali Antils e Colon Aspinwal.

Tefü kulivam, glezif at labom niveri mäkabik. Lepato tidastids gitavik e medinavik bätoms studelis selänik. Väyelo nakömoms yunels se Spän. Sulümelop, Glikän, Ramän, Lusän, Serbän, Polän, e l.

SECCION COMERCIAL.

BAVIERA.—Münich.—*Junio 21, 87.*

Baviera es siempre «el país de la cerveza por excelencia». En el año 1886 se fabricaron en Baviera 13.090,115 hectólitos de cerveza; de ellos en Münich 3.605,806 hectólitos. La importacion de la cerveza aquí en Baviera es insignificante.

En Münich han entrado 58 hectólitos durante todo el año, en Passau 33 litros.

(*Münchener Fremdenblatt*, nüm. 172, *Junio 21*).—Traducido por Burgos.

BÉLGICA.—Amberes.—5 Julio de 1887.

La venta de metales fué bastante activa durante la semana última.

El precio del cobre es frs. 110 los 100 ks; en hojas fr. 1'30.

El estaño es muy irregular, se hizo Banca frs. 2'80 por 100 k.

Plomo frs. 31'50—% ks.—Hojas y tubos de plomo—frs. 34'50.

Zinc de Silesia 40.—Compra vieja (*Vieille montagne*) en hojas frs. 46.

Hoja de lata inglesa: l c cok frs. 21; l c leña frs. 21 por caja.—Traducido por Juan Diges.

FRANCIA.—Burdeos.—(Burdigala de los romanos).—Está á 578 kilómetros de Paris y á 100 próximamente de Sean. Es el mejor sitio de comercio con la América del Sur, Africa occidental y la India. Es estacion de cinco ferro-carriles. Cada mes los vapores-correos, que llevan correspondencia de Europa entera, parten de Burdeos el día 5 á Buenos-Aires por la vía de la Coruña y Montevideo; el 20 para Buenos-Aires por la vía de Vigo, Pernambuco y Bahía, y el 25 á las Antillas y Colon Aspinwal.

Con respecto á civilizacion posee esta capital una notable Universidad. Los establecimientos de enseñanza de Jurisprudencia y Medicina atraen principalmente estudiantes del extranjero. Todos los años llegan jóvenes de España, América del Sur, Grecia, Armenia, Rusia, Servia, Polonia, etc.

Vinabel binom lieg glenedik läna; tegom tularis 133.200 nilü Bordeaux. Pälub binom pesevik in vol lölik e no peilegom nesemöpo jünü. Vin de Bordeaux—ut legik e nemigik—gudikom sauni pösodas neledugik.

Tedapof de Bordeaux labom nafemi de stemanafs 23 e sailanafs 111; lölo nafs 134, ninöföf kobo tubis 100.639. Binom lafazilelik. Löpaplen binom: loned mets 8.000, vid mets 500 (8000×500), dib mets 6 bäno e mets 12 nebäno. Nafs za 1.200 kanoms stebön. Nebü pot sibirinon basin gletik (tulars 52) al gudikon nafs pedämöl du nafam. Büfü yels fols u luls pof äbinom legletik, ab pelunom dub stukam ponas tol: balmik stonik al yumön bizifi veütikün, votimik lelik al koyumön lelodis Paris—Bordeaux, Bordeaux—Zenodamel, Bordeaux—Irun (Spän).

Bordeaux jäfom tabledis valik teda e dustoda, ab nafam, sesedam e ninse-dam binoms stäbs gledinik tedema zifa at. Pasesedom: glems, meils, vins, flavins, ploms, lifastöfs e pälams votik läna. Paninsedom: stukaboards, kaks, kafs, konins, skins, vins se Spän. Bodugän e Täl, lels, dülins e valemo fidadins valik kolunik.

M. Fabin.

NEDÄN.—Middelburg, *velul* 12, 1887.

Du lulul 1887 nafs 177, ninöföf kobo kümetis 401.330, enakömoms in Amsterdam, o. b.: nafs nedänik 51, ninöföf kobo kümetis 127.747, nelijik 68 ko 188.367, deutik 17 ko 25.923, norvegik 17 ko 22.848, svedik 10 ko 18.669, dänik 7 ko 11.349, lusänik 7 ko 6.427.

De nafs at äkömoms se Nelijän: 35 ko cans pepäköl, 6 ko stonakolats, 7 nepfedöl; se Deutän: 9 ko cans pepäköl,

La viña es la riqueza principal del país; cubre 133.200 hectáreas al rededor de Burdeos. El producto es conocido del público en el universo entero, y no ha sido igualado en ninguna parte hasta ahora. El vino de Burdeos—legítimo y puro—mejora la salud de las personas anémicas.

El puerto comercial de Burdeos posee una flota de 23 buques de vapor y 111 de vela; en total 134 naves, que caben en junto 100.639 toneladas. Es semicircular. La superficie tiene: longitud 8.000 metros, latitud 500 (8.000×500) y la profundidad 6 metros en la marea baja y 12 en la alta. Pueden situarse próximamente 1.200 naves. Junto al puerto hay un gran astillero (52 hectáreas) para componer las naves averiadas durante la navegacion.

Hace 40 ó 50 años el puerto era más grande; pero se hizo menor por la construcción de dos puentes, uno de piedra á fin de juntar un arrabal muy importante y otro de hierro con objeto de reunir las vías férreas de Paris á Burdeos, de Burdeos al Mediterráneo y de Burdeos á Irun (España).

Burdeos negocia en todos los ramos de comercio é industria; pero la navegacion, la exportacion y la importacion son los elementos principales del comercio de esta ciudad. Se exportan cereales, harinas, vinos, aguardientes, ciruelas, comestibles y otras producciones del país. Se importan maderas de construcción, cacao, cafés, algodones, pieles, vinos de España, Portugal é Italia, hierros, aceros y en general todos los frutos coloniales alimenticios.—Traducido por M. Moreno.

HOLANDA.—Middelburg, 12 de Julio de 1887.—Durante el mes de mayo de este año 177 barcos, conteniendo en total 401.330 metros cúbicos, han llegado á Amsterdam, á saber: 51 barcos holandeses, de caber 127.747 metros cúbicos; 68 ingleses, de 188.367; 17 alemanes, de 25.923; 17 noruegos, de 22.848; 10 suecos, de 18.669; 7 daneses, de 11.349; 7 rusos de 6.427.

De estos barcos, llegaron de Inglaterra: 35 con mercancías embaladas, 6 con carbones de piedra, 7 no cargados;

1 ko jueg, 1 ko jueg e cans pepäköl, 6 ko zekameil, 1 ko glen e meil, 1 ko vin, 4 ko boad, 1 ko vin e lamatuks, 2 ko glen e cans pepäköl, 2 ko jueg e glen, 1 ko meil e cans pepäköl; se Norvegän: 16 ko boad, 2 ko boad e cans pepäköl; se Svedän: 12 ko boad, 2 ko boad e lel; se Dän: 1 nepefedöl; se Lusän: 11 ko boad, 1 ko talaleül, 1 ko glen e cans pepäköl; se Blägameil: 5 ko zekameil; se Melop: 2 ko cans pepäköl, 3 ko talaleül, 1 ko boad; se Spän: 10 ko lelamün; se Bodugän: 1 ko fluks e cans pepäköl; se Lenodamel: 1 ko cans pepäköl, 1 ko rosins e tabad, 1 ko fluks; se Flentän: 2 ko lelamün, 1 ko vin, 1 ko vin e cans pepäköl, 1 ko glen, 1 nepefedöl; se Mejikän: 1 ko miel e boad; se Lenidän: 2 ko tabak, 2 ko leüd, 3 ko kaf, 2 ko kaf e tabak, 1 ko rakin, 1 ko flägasid, 1 ko rakin e tabak, 1 ko gum, 1 ko cans pepäköl, 1 ko kaf e tabak, 1 ko kaf, leüd e tabak, 1 ko gum e boad; se Vesünidän: 1 ko jueg e kaf; se Yapän: 1 ko leüd e cans pepäköl; se pofs nedänik difik: 3 nepefedöl.

Du lulul 1887 nafs 160, ninöföl kobo kümetis 353.263, emonafoms se Amsterdam; o. b.: al Nelijän: 24 ko cans pepäköl, 3 ko jueg, 1 ko kopedamün, 9 ko nims plo mitöp e cans pepäköl, 1 ko lel bäledik, 1 ko sigayeb e stol, 5 ko *pix liquida*, 1 ko tabak, 1 ko bom, 34 nepefedöl; al Deutän: 16 ko cans pepäköl, 1 ko leüd e cans pepäköl; al Löstän: 1 ko cans pepäköl; al Norvegän: 5 ko cans pepäköl, 2 nepefedöl; al Svedän: 1 ko cans pepäköl, 11 nepefedöl; al Lusän: 2 ko cans pepäköl, 2 ko stonakolats penösöl (coke), 5 nepefedöl; al Melop: 2 ko cans pepäköl, 1 ko lel e tubs va-

de Alemania: 9 con mercancías embaladas, 1 con azúcar, 1 con azúcar y mercancías embaladas, 6 con harina de centeno, 1 con grano y harina, 1 con vino, 4 con madera, 1 con vino y almendras, 2 con grano y mercancías embaladas, 2 con azúcar y grano, 1 con harina y mercancías embaladas; de Noruega: 16 con madera, 2 con madera y mercancías embaladas; de Suecia: 12 con madera, 2 con madera y hierro; de Dinamarca: 1 no cargado; de Rusia: 11 con madera, 1 con petróleo, 1 con grano y mercancías embaladas; del Mar Negro: 5 con harina de centeno; de América: 2 con mercancías embaladas, 3 con petróleo, 1 con madera; de España: 10 con mineral de hierro; de Portugal: 1 con frutas y mercancías embaladas; del Mediterráneo: 1 con mercancías embaladas, 1 con pasas y tabaco, 1 con frutas; de Francia: 2 con mineral de hierro, 1 con vino, 1 con vino y mercancías embaladas, 1 con grano, 1 no cargado; de Méjico: 1 con miel y madera; de las Indias Orientales: 2 con tabaco, 2 con arroz, 3 con café, 2 con café y tabaco, 1 con arac, 1 con linaza, 1 con arac y tabaco, 1 con goma, 1 con mercancías embaladas, 1 con café y tabaco, 1 con café, arroz y tabaco, 1 con goma y madera; de las Indias Occidentales: 1 con azúcar y café; del Japon: 1 con arroz y mercancías embaladas; de diferentes puertos de mar de Holanda: 3 no cargados.

Durante el mes de mayo de este año, 160 barcos, conteniendo en total 353.263 metros cúbicos, han salido de Amsterdam, á saber: para Inglaterra: 24 con mercancías embaladas, 3 con azúcar, 1 con mineral de cobre, 9 con animales destinados á la carnicería y mercancías embaladas, 1 con hierro viejo, 1 con heno y paja, 5 con alquitran, 1 con tabaco, 1 con huesos, 34 no cargados; para Alemania: 16 con mercancías embaladas, 1 con arroz y mercancías embaladas; para Austria: uno con mercancías embaladas; para Noruega: 5 con mercancías embaladas, 2 no cargados; para Suecia: 1 con mercancías embaladas, 11 no cargados; para Rusia: 2 con mercancías embaladas, 2

gik, 1 ko lel bäledík e tubs vagik, 1 nepefedöl; al Flentän: 2 ko cans pepäköl, 1 ko tabak, 1 nepefedöl; al Bodugän, 1 ko cans pepäköl; al Tälän: 1 ko cans pepäköl; al Lenidän: 2 ko cans pepäköl; al Vesünidän: 3 ko cans pepäköl; al Dän: 1 ko jueg; al Beljän: 1 ko jueg; al Jotlän: 5 nepefedöl; al Spän: 1 nepefedöl; al pofs nedänik difik: 1 ko vin, 1 ko boad, 8 nepefedöl.

Marie J. Verbrugh.

NUGÄN.—Kesmark.—887—12—7.

Sekusadolöd das no nog epotob ole laltügi pömetik oba, ab ä cal oba ä väls deputalas aidemanoms timi oba lölik.

Vilob pesevamön topöfi obsa tefü ted oma e pato tefü laltigs kels pefablidoms in zif obsa.

In ked balid binom panemöl liabas-töfi bizugik kel pevivom is e kel can cidagetom läsevi lefulnik in vol lölik. Sibirons is fablüdavivens kil: *Wein Karl* e kopanöm; *Ortmann Emss* e *Starha Johan*; Isi voboms plu ka mils namavivels kels bevobadoms cani liköfa feinik.

In ked telid panemom fömadi bizugik kel paigälomok pelöfama gletikün: flukatimo vilob ole potön blufi smalik fömada at.

Fablüdels fömada sibirons Gener-sich Theodor; Syopko Alexander e Rosn David.

Sibirons zu in zif obsa pödedafa-blüd gletik e rieten cinüfik.

Kesmark binom zifil lejönik ko 6000 ninlödöls, seistom nolüdikün, miedöl len Galizän.

Bels obsa "Tatra," binoms legletik e mäkabiko jönik. Labobs in züm obsa kälamöpis mödik e jönik, kels binoms vemo mäkabik e kels pavisitoms yelo

con cok, 5 no cargados; para América: 2 con mercancías embaladas, 1 con hierro y toneles vacíos, 1 con hierro viejo y toneles vacíos, 1 no cargado; para Francia: 2 con mercancías embaladas, 1 con tabaco, 1 no cargado; para Portugal: 1 con mercancías embaladas; para Italia: 1 con mercancías embaladas; para las Indias Orientales: 2 con mercancías embaladas; para las Indias Occidentales: 3 con mercancías embaladas; para Dinamarca: 1 con azúcar; para Bélgica: 1 con azúcar; para Escocia: 5 no cargados; para España: 1 no cargado; para diferentes puertos de Holanda: 1 con vino, 1 con madera, 8 no cargados.—*María Juana Verbrugh.*

HUNGRIA.—Kesmark.—887.—12—7.

Querido amigo: Dispensame si todavía no te he enviado el artículo prometido, pero tanto mi cargo como las elecciones de diputados me han exigido todo el tiempo; quiero dar á conocer nuestra comarca en su comercio y particularmente los artículos comerciales que se fabrican en nuestra ciudad.

En primer lugar son nombradas las excelentes telas que aquí se tejen y que han obtenido un aplauso pleno en todo el mundo. Existen aquí tres fábricas de tejido *Wein Karl* y *Cia*, *Ortmann Emss*, y *Starha Johann*. Aquí trabajan más de mil tejedores de mano, que producen una mercancía de primera calidad.

En segundo lugar se cuenta el excelente queso que goza gran fama; en otoño quiero enviarte una pequeña muestra de este queso.

Los fabricantes de queso que existen son: *Genersich Theodor*, *Syopko Alexander*, y *Rosn David*.

Existe por otra parte en nuestra ciudad una gran fábrica de almidón con máquina blanqueadora.

Kesmark es una ciudad hermosa con 6000 habitantes, cerca de la frontera, hácia la *Galitzia* austriaca. Nuestras montañas *Tatra* son muy grandes y notablemente bellas. Tenemos en nuestras cercanías muchos lugares de baños hermosos, los cuales son muy notables y visitados anualmente por miles de

de mils selänelas. Topöf obsa binom so pavisitöl äso «Jveiz».

Di. Klein.

RUMÂN.—Bucarest.—Mälul 30, 1887.

Jü anu, zebs peklopoms, vuits paklopoms e klens glofoms stenüdo.

Stoks pofas obsik veütikün binoms za nosanum. Valadon klopi nulik, kel, äsliko epenob ole des balul yela at, binom milagik. Te in dils et läna, kels no elaboms lömibi timo, klop binom dukötik, u pepölüdöl sägo.

Paselom in Braila:

Vuit (pauns nelijik 57) plo frans 10,50 a tuliät.

Klen (pauns nelijik 62) plo frans 6,90 a tuliät.

Klen (pauns nelijik 61) plo frans 6,55 a tuliät.

Zeb (pauns nelijik 40-42) plo frans 3,75 a tuliät.

Zab plo frans 7,15 a miglams 100.

Licherdopol.

OF-REDAKEL GASEDA VOLAPÜK.

Kif binof vomül et nedänik, kel penof so mödo e so gudiko?

Eko säk keli eigetobs de liladels valik gaseda obas.

Vipöl gepükön omi, edemanobs lifanunis vomüle Verbrugh. Ab mens melidikün aibinoms mükikün, e vomül Verbrugh äpenof obes: «de lifanunod plo kel säkol omi, kanos te täno binön säk, if olabob fegolugi; ibo tefü nol binob te nog of-julel».

Yedo ekanobs vöbön lifanunodi suköl, keli liladels gaseda oliladoms konited so gletik ka obs.

Paels vomüla Verbrugh pemotoms in Gelderland, kiöp mot päpa ofik, kel labof nu lifayelis 85, lödof lanedado-mi. Lödoms sis yels 20 in Middelburg, kiöp päp ofa labom cali kaenik, e de cils mäl omas (sons kil ed of-sons kil),

extranjeros. Nuestra comarca es tan visitada como la Suiza.

Traducido por Martin.

RUMANIA.—Bucarest.—Mayo 30, 1887.

Hasta ahora se han recolectado las cebadas, los trigos se siegan, y los maíces crecen vigorosamente.

Las provisiones de nuestros puertos más importantes son casi cero. Se espera la nueva recolección, que, como te escribí en Enero de este año, es magnífica. Sólo en aquellas comarcas del país que no han tenido lluvias á tiempo, la recolección es mediana ó hasta se ha perdido.

Se han vendido en Braila:

Trigo (libras inglesas 57) por francos 10'50 el hectólitro.

Maiz (id. id. 62) id. 6'90 el id.

Maiz (id. id. 61) id. 6'55 el id.

Cebada (id. id. 40-42) id. 3'75 el id.

Avena por francos 7'15, los 100 kilogramos.

Traducido por Juan José Martín.

LA REDACTORA DEL VOLAPÜK

¿Quién es esa señorita holandesa que escribe tanto y tan bien?

He aquí la pregunta que recibimos continuamente de los lectores de nuestra revista.

Deseando contestar á ella, hemos pedido noticias biográficas á la señorita Verbrugh. Pero siempre las personas de más mérito son las más modestas y la señorita Verbrugh nos escribió: «con respecto á la biografía que me pides el único que puede preguntarse es si yo tengo pasado, porque en cuanto á conocimientos soy sólo aun un estudiante».

Sin embargo hemos podido adquirir la siguiente nota biográfica, que los lectores de la revista verán con tanto interés como nosotros.

Los padres de la señorita Verbrugh nacieron en Gelderland, donde su abuela paterna, que tiene ahora 85 años, habita una casa de campo. Viven desde hace 20 años en Middelburg, donde el padre desempeña un empleo técnico, y de 6 hijos (3 varones y 3 hembras),

binof bäledikün *Maria Johanna*, kel labof lifayelis 27.

Blod bäledikün binom liötan nügenel, blod telid spelom vedön ayelo liötan e blod kilid visitom juli militik. Ji-blod bäledikün labof lifayelis 22, e ji-blod telid lifayelis 16.

Marie nag ifinof juli kösömik plo vomüls, äsukof kladis lul valik (tabledi pükatid) de jul geilikum plo yunels (tid telidik). Äbinof bevü vomüls balid in Nedän, kelas beg al dälön visitön juli et, pägevom fa dūnal, e latikumo mödik esukofs sami ofik.

Poso ästudof yufü tid patik al mekön xamis in püks, ed in 1879 e 1880 pedipedof segun lon nedänik, plo püks flentik, neljik e deutik.

Täno plo gälodam eplägofof yufü tid patik pükis latinik e glikik e me itostud tälapüki.

Nag ijäfob atosi, du yels za fol, ko sek ze kotenöl, äлилadof in gased nedänik de novul 1884, das söl Sewads de Bruin ipübom lovepolami nedänik de glamat volapüka fa söl Schleyer. Nulalik al mekön pesevügami ko pük et, äbonedof lovepolami. Düpis anik te änedof al suemön jöni püka ed al milagön datuvali. Sikod äsludof suno bonedön segivami rigadik fa söl Schleyer, e lenadön volapüki. Ed in telul 1885 ägetof de söl Schleyer dipedi as oftidel volapüka.

Beginü 1886 ägetof nūmi balid de *El Volapük*, poso nūmi telid e'l. Atos ävedos kod de spod ofa ke obs, poso ko söls Ugarte, Calvo, Arce Bodega, e volapükels votik Späna, ed ämekos sludön ofi suno, mekön i begini ko plägam de spänapük.

Liladels gaseda sevoms das nu penof spänapüki ti so gudiko ka volapüki.

Plä laltügs mödikün fufik, poedik e nepoedik, kelis epenof volapüko, e kelas rigads paipenoms in penam so jönik ka seledik bevü volapükels, vo-

la mayor *Maria Juana*, que tiene 27 años.

El hermano mayor es teniente de ingenieros, el segundo espera ser teniente en este año, y el tercero asiste á la escuela militar. La hermana mayor tiene 22 años y la menor 16.

María después que hubo adquirido la instruccion de costumbre en las señoritas, asistió á las cinco clases (seccion de lenguas) de la escuela superior para jóvenes (2.^a enseñanza). Fué entre las señoritas de Holanda la primera cuya peticion de asistir á esta escuela se concedió por el ministro, y después muchas han seguido su ejemplo.

Luego estudió particularmente para examinarse en lenguas, y en 1879 y 1880 recibió el título, segun las leyes de Holanda, de profesora de francés, inglés y aleman.

Entonces, por gusto, practicó, con leccion particular las lenguas latina y griega, y por sí sola la italiana.

Hecho esto, durante unos cuatro años, con éxito bastante lisonjero, leyó en un periódico holandés de noviembre del 84, que el Sr. Sewads de Bruin había publicado una traduccion holandesa de la gramática de volapük por el Sr. Schleyer. Deseosa de conocer esta lengua pidió la traduccion. Algunas horas le bastaron para comprender la belleza del idioma y admirar al inventor. Resolvió por consiguiente enseguida adquirir la obra original de Schleyer y aprender el volapük. Y en Febrero de 1885 recibía del Sr. Schleyer el diploma de profesora de volapük.

A principios de 1886 recibió el primer número de *El Volapük*, después el 2.^o y los demás. Esta fué la causa de su correspondencia con nosotros, y después con los señores Ugarte, Calvo, Arce Bodega y otros volapükistas españoles, y la decidió tambien muy pronto á estudiar la lengua española.

Los lectores de la revista saben que actualmente escribe en español casi tambien como en volapük.

Además de los muchos artículos ingeniosos, en prosa y verso, que ha escrito en volapük, y cuyos originales están escritos con una letra tan hermosa como poco comun entre los vola-

mül Verbrugh epübof buki bizugik ko tiäd de *Méthode pour apprendre en peu de temps, sans le secours d'un maître, à lire, à écrire et à comprendre la langue commerciale universelle Volapük.*—*Middelburg, 1885.*—Elautof i *Glamati volapükik plo nelijels*, e plepalof lenu *Konleti literatik volapüka*.

Labobs i fotografadi of-tidela, kel blöfom püköfiko das *logod aibinom lok lana*.

Kludo, kanobs nu gepükön säki, padenuöl, «Kif binof vomül et nedänik, kel penof so mödo e so gudiko?», sagöl: Vomül Maria Johanna Verbrugh binof of-redakel balid gaseda *Volapük*.

Iparraguirre.

DEDIL PAKAMIK.

DÄN.—Aabybro.—1887. VI, 28.

Dän nu labom volapükaklübis mäl: Kjöbenhavn, Aalborg, Aarhus, Terndrup e Mols, volapükelis ba lultum, gasedi *Volapükabled* e flenis mödik. Labobs i glamati vpik fa Wolff, tidabuki, vödabuki e ladetalisedi fa Hansen e vödabuki fa Aaen. Len fin velula popübom liladabuki volapüka fa Aaen, e len fin yela at tidabuki lefülnik volapüka (*Füldständig Lorebog i Volapük*) fa A. Kerckhoffs pelovepölöl fa Aaen. Gebobs vödapladami de Kerckhoffs e keolami.

Aaen.

NUGÄN.—Lundenburg, 1887, yunul 27.

Dö volapük in Bömän, Märän e Jlesän.—In febul yela at emaniföfob laltügi balid blefik dö vp. Latikummo as vpatidel epübob glamati balid plo pük länas at. Nu dö volapük pepenos; gaseds balim ebinoms plo vp. votim ta vp.—plu ab ta vp. Ans ebinoms sägo ta pösod obik. Atos ezedom, e volapük i lä obs palenadom. So jenos ti datuve alik.—In Vin volapük okömom ini juls.....

Bakalarz.

pükistas, la señorita Verbrugh ha publicado una excelente *Gramática de volapük para uso de los franceses*. Tiene inédita una *para los ingleses* y actualmente prepara una *Colección de literatura volapükista*.

Tenemos también el retrato de la profesora, que prueba elocuentemente que *es la cara el espejo del alma*.

Por consiguiente, podemos ahora contestar á la repetida pregunta «¿Quién es esa señorita holandesa que escribe tanto y tan bien?» diciendo: La señorita María Juana Verbrugh es la primera redactora de la revista *Volapük*.

Iparraguirre.

SECCION DE PROPAGANDA.

DINAMARCA.—Aabybro.—1887, VI, 28.

Dinamarca tiene ahora 6 sociedades volapükistas: en Copenhague, Aalborg, Aarhus, Terndrup y Mols; unos 500 volapükistas; un periódico, el *Volapükabled*, y muchos partidarios. Tenemos también una gramática de volapük por Aaen, otra por Wolff, un manual, un diccionario y lista de señas por Hansen, y otro diccionario por Aaen. A fin de Julio se publicará el manual de lectura por Aaen, y á fin de año el *Curso completo de volapük* por A. Kerckhoffs, traducido por Aaen. Empleamos la construcción de Kerckhoffs y el pronombre *tú*.—*Traducido por Julio Fernández Navarro*.

HUNGRÍA.—Lundenburg, 27 de Junio de 1887.—Del Volapük en Bohemia, Moravia é Iliria.—En Febrero de este año publiqué un primer artículo breve sobre el volapük. Más tarde, como profesor del mismo, di á luz la primera gramática para la lengua de estos países. Ahora se escribe sobre volapük; los periódicos, unos han estado en favor y otros en contra, pero más en contra. Algunos hasta fueron contra mi persona. Esto terminó, y el volapük se aprende también entre nosotros. Así sucede á todas las invenciones. En Viena el volapük entrará en las escuelas.—*Traducido por M. Moreno*.

LÖSTÄN.—Segun sagom *L'Étoile belge*, dükal Rudolf Löstänä, kel binom kopanal dunik de Sog plo pakam vpa, edalom lenu plofede Siegfried Lederer al lovepolön vpo buki oma tefü *Täv al Lefüdän*.

SILOP, SÜRÄN.—Beyruth.—*Velul 1, 87*. Jäf balid velatik pimeköl me volapük. Pos egetön fa bükel Feyel in Überlingen lensumi püba plägabuka obik, äsenob nedi laböna volapükeli gudik sembal nilü bükel et, al kudön menodis zesüdik e lefulami vobuka at.

Äpenedob ä'l söli Kniele, bisiedel volapükakluba württembergik, begoböl omi lensumöni tuväti at. Pos vigs anik älabob gesagi gönik oma, e nen fezogam äpotob ä'l omi namapenädi vobuka it. Kniele no äbinom kotenik dö anikos ed äpenedom ä'l obi notedis oma. Ägepenedob; ab Kniele aibinom volapükkel klatik e no nog äbinom kotenik.

Spod obas tefü plägabuk oba ädulombo mulis vel u jöl;—blefo—äzesüdos luüno spod penedas balsetel büfo vobuk oba äkanom pubön; ab spod valik et ijenom löliko in volapük, kelos blöfos, das jäfs kanoms pamekön vemo gudiko me volapük.

Ibo sö'l Kniele äkapälom gudiko valikosi ed ämekom gudiko valikosi.

No fälo binos al dotön, das volapük aibinom pük tuggedik bevü nets difik.

Bernhaupt.

SPÄN.—Madrid.—Domü sö'l Calvo, govel e pübel gaseda at, *Faseo de Luchana, 13, pral.*, sö'l vpatidel D. Joaquin de Arce Bodega, payuföl fa volapükkel zilik sö'l Vidal D. Cervantes; tidom volapüki glato e vävigo. Elogobs peuedi

AUSTRIA.—Segun dice *L'Étoile belge*, el Archiduque Rodolfo de Austria, que es miembro activo de la Asociación para la propaganda del volapük, acaba de autorizar al profesor Siegfried Lederer para que traduzca en volapük el libro sobre su *Viaje á Oriente*.

ASIA, SIRIA.—Beyruth.—*1.º de Julio del 87*.—Primera negociacion positiva hecha por medio del volapük.—Después de haber recibido del impresor Feyel de Überlingen la aceptacion de la edicion de mi Manual práctico, comprendí la necesidad de tener un buen volapükista cerca de este impresor, para cuidar de las correcciones indispensables y de la ejecucion de este trabajo.

Escribí al Sr. Kniele, presidente de la Sociedad de Wurtemberg, rogándole que aceptase este cargo. Después de algunas semanas tuve su aceptacion favorable, y sin demora le envié el manuscrito de esta obra. Kniele no estaba satisfecho de algunas cosas y me escribió sus observaciones. Contesté, pero Kniele es un volapükista distinguido, y aun no quedó contento.

Nuestra correspondencia con respecto á mi Manual duró unos siete ú ocho meses; en resumen, fué necesaria cuando menos una correspondencia de 12 cartas antes de que el Manual pudiera publicarse; pero toda esta correspondencia había tenido lugar enteramente en volapük, lo que prueba que pueden muy bien hacerse negociaciones por medio del volapük. Puesto que el señor Kniele lo comprendió bien todo, y lo hizo bien todo.

No hay, pues, que dudar, que el volapük llegará á ser lengua comun á las diversas naciones.

(Traducido por los alumnos de volapük que asisten á las lecciones del *Collegio de Huérfanos*, en Guadalajara).

ESPAÑA.—Madrid.—En casa del Sr. Calvo, administrador y editor de esta revista, *Faseo de Luchana, 13, pral.*, el profesor de vp. D. Joaquin de Arce Bodega, ayudado por el celoso volapükista D. Vidal D. Cervantes, enseña el volapük gratuita y semanalmente. Hemos visto una carta de uno de los

julela bal, kel, pos tidadüps kil, penom gudiküno vpi.—Tidadüps aijenoms *sol-del* alik düp mülid pozendelo.

Guadalajara.—Söl Iparraguirre aidilekom tidadüps plagik, kels aijenoms i vävigo, dels e düps ot, domü om.

In *Jul de lafanepals militelas* julels balsefol lieloms, dels kil a vig, tidadüps söla Iparraguirre. Pos tidadüps mäl, julels elovepoloms nefikuliko penedi Süräna keli pübobs in nüm at gaseda.

Steifalam smalik ojenom beginü zülul, bevü julels kels estudoms vpi in Guadalajara. Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Spän obisiedom steifalami at, e ogivom dipedis anik juleles dutikün, in manifam zelik tidüpanulik.

In nüm nilikün opübobs plogami steifalama at, e ut Soga flentik, kel obinom bevünetik.

Kopanals kels, epelöl nitlidami e bonedamis omas, desidoms-la getön tiädidis nulik kopanala, kanoms nemön pladali oma in zif at, u potön mäkis sätik al potön omes tiädi in peneđ pakomedöl, nen kelos no cötifobs de get omas.

Odenuobs das kopanals leodik peloms plo nitlidam franis 3, e mulo franis 1,25; spodels peloms plo nitlidam frani bal, e zu bonedamis gasedas, kels du lafayel nuik binoms de franş 1,50 e 1.

Kovobeles gaseda begobs fezogön laltügis omas, ibo nüm at polöl franis 24, nüm nilikün no okanom ninsedön vobadis mödikum ka uts ya papplepalöl.

Begobs i kovobeles löfik ola blefön laltügis, bi setenam gaseda no dalom laltügis gletik.

alumnos, que, con tres lecciones, escribe perfectamente el vp.—Las lecciones tienen lugar los *domingos á las seis* de la tarde.

Guadalajara.—El Sr. Iparraguirre continúa dirigiendo las lecciones prácticas, que tienen lugar, también semanalmente los mismos días y horas, en su casa.

En el *Colegio de huérfanos de militares*, 14 alumnos asisten, tres días á la semana, á las lecciones del Sr. Iparraguirre. Después de 6 lecciones, los alumnos han traducido sin dificultad la carta de Siria que publicamos en este número de la revista.

Un pequeño certámen tendrá lugar á principios de Setiembre, entre los alumnos que han estudiado el vp. en Guadalajara. El Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español presidirá este certámen y repartirá algunos premios á los alumnos más aplicados, en la solemne inauguración del nuevo curso.

En el próximo número publicaremos el programa de este certámen y el de la Asociación francesa, que será internacional.

Los socios, que teniendo pagado su ingreso y suscripciones, deseen recibir los nuevos títulos de socio, deben designar un encargado en esta ciudad, ó enviar sellos bastantes para remitirles por el correo el título en carta certificada, sin lo cual no respondemos de que lo reciban.

Repetiremos que los socios numerarios pagan por ingreso 3 pesetas y mensualmente 1,25; los corresponsales por ingreso 1 peseta y aparte las suscripciones á los periódicos, que durante este semestre son pesetas 1,50 y 1.

A los colaboradores de la revista suplicamos que aplacen sus artículos, pues llevando este número 24 páginas, el siguiente no podrá contener más trabajos que los que ya hemos preparado.

Rogamos también á nuestros queridos colaboradores que hagan cortos los artículos, porque la extensión de la revista no permite artículos largos.

Laltügs nolik mütoms binön telik,
in volapük ed in pük lönik lautela.

Los artículos científicos deben ser
dobles, en volapük y en la lengua pro-
pia del autor.

Hemos recibido el núm. 80 del *Volapükabled* de Schleyer, correspondiente al mes de Agosto, el 41 y 42 del *Volapükaklubs* de Breslau (Mayo y Junio), el número 9 de *Le Volapük* de Paris, correspondiente á los mismos meses, el de Julio del *Timabled* puertorriqueño, el 7 del *Volapükagased* de Viena, el 7 del *Volapükabled* de Dinamarca, y el 12 del *Volapükisten* de Stokolmo, nuevo colega cuya existencia no conocíamos, y con el que establecemos gustosos el cambio. Seguimos sin recibir los periódicos de *Holanda é Italia*.

El Instructor de Aguascalientes, en Méjico, publica dos eruditos artículos *El Idioma Universal* por el Dr. Díaz de Leon, y *El Volapük* por D. Juan F. Ferraz, editor de *La Enseñanza* y Director del Instituto Universitario de S. José de Costa Rica.

Le Progrès, de Pontoise, inserta en volapük la invitacion del Sr. Schnepfer al Congreso de Munich.

The American Magazine contiene un notable trabajo de Richmond Valker, titulado *The universal language*.

El Sr. Kniele ha tenido la atencion de remitirnos su folleto *Offentliche Vortrag über die Ausbreitung der Weltsprache Volapük*. Le damos las gracias, como á todos los que tienen la atencion de enviarnos sus obras.

Papel y sobres timbrados con el lema del vp. Accediendo al deseo de algunos volapükistas hemos pedido al Sr. Cervantes algun surtido, que á precios algo más baratos que los anteriormente anunciados, tenemos á la venta en la Plazuela de Santo Domingo, núm. 4. (Vease el anuncio).

Lista de los volapükistas principales por el Sr. Hansen, de Dinamarca. Tambien se vende en la misma casa á 60 céntimos ejemplar.

SPOD.

AMÉRICA.—CUBA.—Habana.—S. Lenzinger. Vel. 6. Escribo á Vd. y le remito lo publicado acerca del volapük.

AMÉR.—MÉJICO.—Aguascalientes.—S. Díaz de Leon. Vel. 10. Escribo á Vd. y le remito el núm. 6.

AM.—PUERTO RICO.—San Juan.—S. Rodeck. Vel. 6. Penob ole.

ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—S. Ott Eugen. Vel. 17. Egetob te samadi bal Volapükabled^g gustulik. Vel. 29. Penob ole e söle Schleyer tefü lasam münchenik.

AL.—BAVIERA.—München.—S. Herold. Vel. 12. Potob ole nümi balid keli demanol in pened; dans mil plo fotograf. Penob söle Kubics tefü obiks.

AL.—BAV.—München.—S. Kubics. Vel. 22. Söl Gutenson usagom ole das egetob fotografadi oba e uti olik, dans mil.

AL.—BAV.—Nürnberg.—S. Einstein. Vel. 30. Söls Ugarte e Arce Bodega upenoms ole; ogepükob penedi olik.

AL.—BAV.—Simbach.—S. Fauer. Vel. 17. Potob ole konleti yela at de gased Volapük.

AL.—LORRAINE.—Sarreguemines.—S. Aner. Vel. 31. L'abonnement coüte 4 fr. que vous pouvez envoyer en timbres postes.

AUSTRIA.—MÄHRÄN.—Lundenburg.—S. Bakalarz. Vel. 18. Potob ole nümi VI gaseda Volapük.—Vel 30. Ologol kadi ola in nüm at.

AUSTR.—HUNGRIA.—Kesmark.—S. Klein. Vel. 23. If no penol kleilikumo no okanobs lila dön spodis ola.

BÉLGICA.—Antwerpen.—*S. Renier*. Vel. 23. No kapalobs blefamilis spodas olik; penolös kuladikumo.

BELG.—Bruxelles.—*S. Liénaerts*. Vel. 12. Gepükob penedi ola, potöl nümis I, IV, V e VI gaseda e vödabuki; kanol potön penedamäkis.

FRANCIA.—Paris.—*S. Kerckhoffs*. Vel. 28. Penob ole penedi ko samad telid fotografada obik.

HOLANDA.—Middelburg.—*Mlle. Verbrugh*. Vel. 30. Gepükob penedi löfik ola.

ITALIA.—Milano.—*S. Cassio*. Vel. 30. Aivaladob nunis ola.

ITALIA.—Milano.—*S. Poletti*. Vel. 15. Penob ole lonedo.—Vel. 30. Eivaladob konili cinänik keli no egetob.

ITALIA.—Verceli.—*S. Masoero*. Vel. 23. No labob pladi al pübön laltügis lonedik; potolös konilis u laltügis blefik. Dans mil plo benovip ola. Potob nümü III söle Biglia.

RUMANIA.—Bucarest.—*S. Licherdopol*. Vel. 24. Getob popakonili keli opübob.

RUSIA.—Kostroma.—*S. Grusintzeff*. Vel. 17. Potob ole nümis III, V e VI gaseda, e gepükol säkis ola.

SUECIA.—Ämmeberg.—*S. Tillemans*. Vel. 17. Potob ole konleti gaseda *Volapük*.

SUECIA.—Stokolmo.—*S. Runström*. Vel. 30. Potob ole konleti gaseda *Volapük* pla kel ogetob ko gäl uti de *Vpkisten*.

SUIZA.—Schannis.—*S. Zahna*. Vel. 29. No laböl timi al gepükön kadi ola, julel e fiend obik ogepükom omi.

SUMARIO

La asamblea de Múnich.—Proposiciones sobre la organizacion volapükista y reformas más necesarias de la gramática y diccionario, presentadas al Congreso, en nombre del *Centro Volapükista Español*, por *Iparraguirre*.

Seccion comercial (*en volapük y español*).—La cerveza en Baviera, por *Gutenson* (traducido por *Burgos*).—Precio de los metales en Bélgica, por *Renier* y *Diges*.—La plaza y puerto de Burdeos, por *Fabin* y *Moreno*.—Movimiento de buques en Holanda, escrito y traducido por *Marie J. Verbrugh*.—Productos de la industria en Hungría, por *Klein* y *Martin*.—La cosecha en Rumania, por *Licherdopol* y *Martin*.

La Redactora del Volapük (*en volapük y español*).—Noticias biográficas de la señorita *Verbrugh*, por *Iparraguirre*.

Seccion literaria y recreativa (*en volapük y en forma de folletin*).—Descontento.—Excusa de unos avaros. Por *M. Verbrugh*.—Memoria extraordinaria (cantos populares serbio-croatas), por *Bauer*.—Lo que somos (imitacion en verso), por *Ugarte*.—La ganancia de la loteria, por la baronesa de *Schneider* (Hungría).—Diálogo en la Academia de París, por *Barazia* (Francia).—Himno bohemio.—Himno austriaco. Por *Necas*.—Chistoso.—Asombroso.—Atencion costosa. Por *Lenze* (Sajonia).—¿Dónde está el jefe de la redaccion? por *Guigues* (Francia).—Canto vespertino, por *Hagmann* (Suiza).—Galanteria.—Ilusion. Por *Fabin*.

Seccion de propaganda.—Progresos del volapük en Dinamarca, por *Aaen* y *Fernandez Navarro*.—El volapük en Bohemia, Moravia é Iliria, por *Bakalartz* y *Moreno*.—Viaje á Oriente del Archiduque Rodolfo de Austria, publicado en volapük.—Primera negociacion verdad hecha por medio del volapük; carta de Siria, por *Bernhaupt*, traducida por los alumnos que asisten á las lecciones de volapük dadas en el *Colegio de Huérfanos de Guadalajara*.—Lecciones semanales en Madrid, por *Arce Bodega* y *Cervantes*.—Prácticas semanales en Guadalajara, y lecciones en el *Colegio de Huérfanos de militares*, por *Iparraguirre*.—Certámen local volapükista en Guadalajara.—Títulos de socios.—Advertencias á los colaboradores.—Periódicos y folletos recibidos.—Papel y sobres timbrados con el lema del volapük.—Lista de los principales volapükistas, por *Hansen*.

Lista de los principales volapükistas con quienes hasta ahora hemos sostenido correspondencia.

Correspondencia y anuncios en la cubierta.

Stuttgart.—S. Otto Model, tedel; *Militarstr. 8.*
Stuttgart.—S. Schwartz, Prof.; *Schillerstr. 20.*

AUSTRIA.

AUSTRIA INFERIOR.—Wien.—S. Herz Alfred, I. *Weihburggasse, 30.*
Wien.—S. Lott Julius, vpatidel; *Darwingasse, 7.*
Wien.—S. Rain Johann; *VIII. Langegasse, 40.*
Wien.—S. Schmidjörg Josef, tidel; *Columbusgasse, 1.*
Wien.—S. Willij Oskar; *II. Jagerstrasse 4 III 16.*
Wien-Meidling.—S. Reisel Anton, kädol Volapükakluba; *Ruckergasse, 4.*
AUSTRIA SUPERIOR.—Linz.—S. Giuliani Al., vpatidel.
BOHEMIA.—Brezova Hora.—S. F. T. Brummeisen, nügenel meinas.
BOSNIA.—Bjelina.—S. Hermann Ignaz, reganasanel.
CROACIA.—Osjek.—S. Dirich Anton, vpatidel; *doljni grad.*
Zagreb.—S. Bauer Juraj, tidel in Regajul, e plofed vpa.
MÄHREN.—Wischau.—S. Necas Joann, l. r. cödel.
Lundenburg.—S. Bakalarz, J. M. vpatidel.
HUNGRIA.—Kesmark.—S. Klein Armin, dokel sanel.
Peterwardein.—Vomül Elsa, Of-baonel de Schneider d'Arno.
Peterwardein.—S. Wolf, Franz, dokel reganasanel.

BÉLGICA.

Anvers.—S. Geeraerts Edmond, *Ommeganckstraat, 10.*
Anvers.—S. Geeraerts Felix, *Ommeganckstraat, 10.*
Anvers.—S. Heyligers Arthur, vpatidel e cif, *127, rue nationale.*
Anvers.—S. Renier Arthur, vpatidel, *Arendstraat, 42.*
Bruxelles.—S. Liénaerts, tedel, *América et Co, Rue Van de Weyer, 85.*
Bruxelles.—S. Pichon-Monroy, *72, Boulevard du Midi.*

DINAMARCA.

Aabybro.—S. J. C. Aaen, Redaktor af *Volapükabled.*
Kjobenhavn.—S. Wilh. Hansen, löpitidel, *Rathsacksvei, 3.*
Kjobenhavn.—S. Olsen tidel, studel, *Pilestr, 31.*

FRANCIA.

Angers (Maine et Loire).—S. Grosbois.
Bordeaux.—S. Eberhardt; *32, rue Rochambeau.*
Bordeaux.—S. Fabin M. Employé des Postes, *Recette principale.*
Bordeaux.—S. Juclier, ingénieur et président du Volapükaklub; *18 Quai de Bacalan.*
Châteaudun.—(Eure et Loire), S. Raimbert, dokel sanel.
Ham.—(Somme). S. Arnoul, lepötekel.
La Rochelle.—S. Barazia, vpatidel et capitaine d'état major; *12, rue Chef de Ville.*
Loisy-Ver.—(Oise.—Par le Plessis Belleville). S. Louis Démarest, Instituteur.
Orleans.—S. Malfray; *25, rue du Chariot.*
Paris.—S. Daubroche, fablüdel bijutas; *9, rue du Marché Saint Honoré.*
Paris.—S. Demonget, maison Poirrier et Dalsace; *Boulevard Clichy, 8.*
Paris.—S. E. Denné, libraire; *15, rue Monsigny.*
Paris.—S. Boleslas Gajewski; *rue du Faubourg du Temple, 69.*
Paris.—S. Guigues, représentant de commerce; *24 bis, rue de la Glacière.*
Paris.—S. Hardivillier; *158, rue de la Glacière.*
Paris.—S. Kerckhoffs Auguste, professeur à l'École des Hautes Études, plofed vpa, dilekel gaseda *Le Volapük; 17, rue Vauquelin.*
Paris.—S. Lebert; *rue Bonaparte, 59 bis.*
Paris.—S. Le Soudier, libraire-éditeur; *174, Boulevard Saint Germain.*
Paris.—S. Nadot; *13, rue de Lille.*

(Se continuará.)

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 2'50 pesetas; 50 id., 1'35; 25 id., 0'75; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50. Dos tarjetas, 25 céntos.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo leme sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

SAUNAM BÄLEDÜPA

FA DOKEL VINADER E DOMENECH.

Bäsekams potik in volapük, spänapük, flentapük u nelijapük.

Buk paselom, fa **frans 25**, *Travesía de la Parada, 3, pral. Madrid.*

VOLAPÜK, *gased bevünetik*, in dedils tedelik, nolik, literatik, gälodik e pakamik; pai-pubom in volapük e spänapük, nüm bal a mul, e bonedam kostom yelo *frans kil* in Spän, *franis fol plö Spän*. Foginels kanoms pelön me penedamäks läna alik. Govel lödom: *Calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid.*

GRAMAT VOLAPÜKIK, fa Dokel Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän), pebeloböl e pexamöl fa Schleyer; ninom nomis valik zesüdik, vödalisedis e plägis. Segivam telid; suäm frans 1'50; patanöl frans 2.

COGABLED MÜNHENIK, paisedom vämulo e kostom *maks tel* (franis 2'50) *plo yel lolk* nen potamon. Bled alik labom franis jöl. Komedobs Cogabledi volapükeles valik.

CURACION DE LA VEJEZ.

POR EL DOCTOR VINADER Y DOMENECH.

Consultas por correo en volapük, español, francés ó inglés.

El libro se vende, á **25 pesetas**, *Travesía de la Parada, 3 pral. Madrid.*

EL VOLAPÜK, *revista internacional*, dividida en secciones comercial, científica, literaria, recreativa y de propaganda; se publica en volapük y en español, un número cada mes, y cuesta la suscripcion *tres pesetas* al año en España y *cuatro francos* fuera de ella. Se suscribe en la Administracion, calle de Luchana, 13, pral. derecha, *Madrid.*

GRAMÁTICA DE VOLAPÜK, por el Doctor Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän). Obra aprobada y revisada por Schleyer; contiene todas las reglas indispensables, vocabularios y ejercicios. 2.^a edicion, en rústica 1'50 ptas; en pasta de tela 2 pesetas.

COGABLED DE MUNICH, se publica una vez al mes y cuesta 2'50 pesetas *por todo el año* sin el franqueo. Cada número tiene 8 páginas. Recomendamos el Cogabled á todos los volapükistas.

AL

LASAM VOLAPÜKELAS IN MÜNCHEN

NEMÜ

ZENOD VOLAPÜKIK SPÄNA

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.



GUADALAJARA
BÜKEN E TANÖP PLOVINIK.

1887.

LASAM VALIKODIK TELID

volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg, sod) in

MÜNHEN, BAYÄN,

des gustul velid jü niniko balsid ata yela. Volapükeis alik planeta obsa nu pavüdoms in bled aet lätno al lasam at veütik. Plogam en patik pomaniföfom de Münhen, bi tim alos defom datuvele.—Vpableds valik netas difik pabegoms atoso, lasumön plidiküno vüdami aet len begini nüma gustula. Lüvokobs volapükeles valik zilik tala se ladadib:

vekömö! denulogö! baladö in Münhen!

J. M. Schleyer.

SPÄN IN LASAM.

Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna idesidomöv vobadön in Lasam münchenik; ab volapükel nonik Späna kanöl läson in lasam, al pladalön neti obsik, sog bitopom möbis soga penädo in fom suköl.

NOGANAM.

Zesüdos ya noganön kopanömi valemik volapüka e stitön kademi bevünetik. Kadem at pabisiedomöd e padilekomöd fa datuval Schleyer, jü deil oma. Nilü om lödomsöd sekretel valemik e konsälels tel pavälöl fa koblodels valik.

Konsälels e kademels, kels obinoms nemödik, lönomösd dinamafiko glupes netavik e calik volapükelas tala, e panemömsöd me väl glupa alik.

Veütos levemo nitedön govamis dat bönomö-la e yüfomö-la pakami volapüka.

Püb bukas, gasedas e l. volapükik binomöd libik, ab Kadem xamomöd omis kuladiko, e maniföfomöd cedi tefü oms in gased löpöfik.

Votam alik glamata u vödäsbuka paxamomöd e padalomöd fa Kadem.

Kadem pübomöd glamati palisälöl e vödäsbuki licinavik (*etymologisch*) e möpükelik.

VOTAMS GLAMATA E VÖDASBUKA.

Zenod Volapükik Späna milagom e lestimom datuvi söla Schleyer, ab klödom pötik e zesüdik dejafön sesumis e fikulis anik, al givön omi nomomafi e balikugi.

1. If konsefon vökädis *ü, ö, ü* (Logonös 19), penonöd omis äsliko penobs omis is: *ü, ö, ü*.

2. Kosonat : padejafomöd e papladalomöd fa *h*.

3. Pötos e binos tikavik negebön löliko *r*.

4. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotogaf lönik* omas.

5. Nems ofik *läd, vom, vomül* e l. papladalomsöd fa *of-söl, of-man, of-vomül* e l.

6. Pos pläpods sukomöd egelo *kimfal*, negelo *kimifal*.

7. Subsats pakopladöl pailicinomsöd de *kimafal banuma*, sagöl, as sam: *disa-*

pen, donagol, kiladel, klinälöf, löpakap, löpatidel, luladel, polabed, pölaklod, vödabuk, votaspanön, e l.

8. Ladyeks binomsöd egelo nevtolik, kludo foms *kiof, kios* padejafomsöd.

9. Finam *ik* palovepolomöd egelo fa ladyek, öl fa ladyekabid.

10. Pönop pösoda telid banuma aibinomöd *ol*, plunuma *ols, olas, oles, ois*, e l.

11. Pätüp malomöd latino *amabam* (flent. *j'aimais*, sp. *amaba*); petüp malomöd latino öd latino *amavi* (flent. *j'aimai, j'ai aimé*; sp. *amé, he amado*; pitüp malomöd latino *amaveram* (fl. *j'avais aimé, quand j'eus aimé*; sp. *había amado, hube amado*, Ibo fe-
tan fomas *j'aimai, j'ai aimé*, me kels palovepoloms *amavi*, binoms sümikum ka foms flentik *aimai, aimais* (sp. *amé, amaba*), kels mütoms nu palovepolön fa pä-
tüp *älöfob*.

12. Paitüp panemomöd *dulafom*, no *aorist*.

13. Mal sufafoma binomöd *pl*, ibo vöds mödik pabeginöl fa *p* jinoms sufafomik. Vöds pabeginöl fa *pl*, kels binoms nemödikum, popladaloms nefikulo.

14. *Ladvelibs* valik pafinomsöd in *o*; kludo sagonöd, *boso, ido, iso, kiopo, kitimo, limödiko, luo, nogo, noso, nuo, ofeno, pluo, poso, sio, suno, tano, tio, tuo, uso, yao, zuo*, e l.

15. *Fläpods* valik pafinomsöd in *u* (logonös 19 e 22): *alu, bifu, deu, disu, du, fu, inu, ku, lau, mu, nenu, plu, pu, segu, sisu, su, tu, zu*, e l.; *detu, nedetu, kodu*, e l.

16. *Linteleks* valik pafinomsöd in *io* (logonös 19 e 28): *Godio!, liedio!, mofio!, vifio!* e l.

17. *Bisilab* alik ailabomöd malami lönik, cedöl das in püks mödik no labobs, al lovepolön bisilabis, nefikuli so gletik ka in deutapük, kela pelicinoms bisilabis volapükik. As sam:

bo... (deut. *Sicherlich*): *boblod* (d. *Swager*); sagonöd *bablod, de ba* (deut. *etwas*)
de... (deut. *ab..., davon..., her..., weg...*): *deblinön=herbringen* (fl. *amener*, sp. *traer*). *Jafön=fl. créer, dejafön=abolir*; *bledön=fl. feuilletter, debledön=effeuiller*.
Benö! ab *jöt e dejöt=fl. clôture*; *kefön, dekefön=brosser*; *deilön, dedeilön=mourir* e l.

du... (deut. *während*), as bisilab malom *durch*, dins vemo difik.
ve... (d. *lang*) *dünom* al fomön *veköm* (d. *Willkomm*), keli pälovepolomöv *gudikumo beköm*.

.....
.....
Kludo stabonöd kuladiko malami bisilabas valik.

18. *Posilab* alik pagebomöd *pöto e te pöto*. As sam:

..... *äb*, paigeböl plo pösods, no pötom in vöd *filäb* (Zündhölzchen), *foetäb* (Wildling), *kiläb* (Drilling), *migäb* (Mischling), e l., kels mütoms vedön *filab, foetab, kilab, migab*, e l.

..... *af* (Tirnamenendung).

Kludo sagonöd *beraf* (Bär), *bivaf* (Biber), *caf* (Käfer), *cukaf* (Esel), *dogaf* (Hund), *dokaf* (Ente), *flibaf* (Flö), *fumaf* (Ameise), *golaf* (Bök), *jevaf* (Pferd), *jipaf* (Schäflök), *jupaf* (Hammel), *kamaf* (Kamel), *kaf* (Kazé), *leinaf* (Löwe), *lepaf* (Affe), *lamaf* (Lamm), *levaf* (Häse), *mamutaf* (Mammut), *mugaf* (Maus), *nelfanaf* (Elefant), *nudahonaf* (Nashorn), *pabaf* (Schmeterling), *puaf* (Laus), *raf* (Rabe), *rataf* (Ratte), *staf* (Hirsch), *svinaf* (Schwein), *xoilaf, xolaf* (Oxe), *yaf* (Eichhörnchen), *zobaf* (Zobel), e l., *pla ber, biv, cäf, cuk, dog, dök, flib, fum, golad, jeval, jip, jüp, kamel, kat, lein, lep, läm, liev, mamut, mug, nelfan, nudahon, pab, puf, rab, rat, stäg, svin, xoil, xol, yat, zob* e l.

E no sagonöd *caf* (Kessel), *kaf* (Kaffe), *lestaf* (Pfal), *maf* (Mas), *plumaf* (Übermas), *raf* (Schif), *lunaf* (Gondel), *smaf* (Laich), kel jinom *nimafil, staf* (Stab).....
....., sod *cab, kat, lestab, mas, plumas, nal, lunaf, smaf, stafin*.....

..... *äf* (Blumenendung)

No sagonöd *bäf* (Bass), *käf* (List), *läf* (Rübe), *stäf* (Stab milit)....., bi no binoms *fols*, sod *bag, kiat, lafep, stafen*.....

.... *än* (Land).

Kludo *Deütän, Flentän, Glikän, Jveizän, Lostän, Nelijän, Fleusän, Svedän, Talän* e l.

.... *ap* (Leibesteile).

Sagonöd *balibap* (Bart), *blotap* (Brust), *blutap* (Blud), *bomap* (Knochen) *cigap*, (Wange), *finedap* (Finger), *futap* (Fuss), *gotap* (Darm), *helap* (Här), *kapiinap* (Scheitel), *kienap* (Knie), *ladap* (Herz), *lamap* (Arm), *lap* (Lippe), *lilap* (Or), *linegap* (Zunge), *logap* (Auge), *liogap* (Bein), *loinabasinap* (Nirenbecken), *luegap* (Lunge), *mitap* (Fleisch), *mudap* (Mund), *namap* (Hand), *nap* (Näken), *poap*, *tutap* (Zan)
pla *balib, blöt, blud, bom, cig, fined, fut, göt, hel, kapiin, kien, lad, lam, lip, lil, lineg, log, lög, loinabasin, lueg, mit, mud, nam, näp, poöp, tut*

.... *av* (Wissenschaft).

Kludo sagonöd *fusudav* (Füsik), *lagebar* (Algebra), *metafusav* (Metafüsik), *pasigav* (Pasigrafie), *statav* (Statistik), *stenogav* (Stenografie), *taledav* (Geografie), e l.,
pla *füsiid, lageb, metafüsig, pasigaf, statit, stenogafad, taled*, e l.

E no sagonöd *cav* (Rachen), *dibacav* (Schlund), *kav* (Keller), *vinakav* (Weinkeller), *käv* (Kai), sod *cab, dibacab, kab, vinakab, kiab*,

.... *ep* (Endung für Pflanzen).

Sagonöd *fenulep* (Fenchel), *gologep* (Eiche), *jobep* (Stand), *lafep* (Rübe), *lutofep* (Méltau), *pinep* (Lärche), *rep* (Rettisch), *vilodep* (Weide) e l., pla *fenül, gölog, iöb, läf, lutöf, päin, räf, vilod*, e l.

.... *il* (Verkleinerungsendung).

No sagonöd kludo *skil* (Geschiklichkeit), *snil* (Siegel) sod *skilial, snilab*, ...

.... *in* (Endung für Stoffe).

Sagonöd *vinin* (Essig) u *vinazud* pla *vinig*, e no sagonöd *kofin* (Sarg), *pejin* (Tauber), *violin* (Geige) e l., sod *kofen, pejit, violil*, e l.

.... *ip* (Krankheitenendung).

Kludo sagonöd *gip* (Gicht), *fip* (Fieber), *reumip* (Reumatismus), pla *gig, fil, reum* e l.

Ab no sagonöd *koip* (Kopie), *linkip* (Wirt), *litakip* (Leuchter), *snip* (Schnippchen), *vip* (Bessen), *tip* (Spize), *netip* (Stumpfheit) ... sod *koipab, linkipel, litakipel, snipam, svipab, tipab, netipab*,

.... *it* (Vogel).

Sagonöd *bodit* (Vogel), *faonit* (Falke), *feonit* (Habicht), *ganit* (Gans), *gilit* (Adler), *gilorit* (Kontor), *gokit* (Han), *pejit* (Tauber), *snepit* (Schnépf), *sparit* (Spargel), *storit* (Storch) *svanit* (Schwan), e l. pla *böd, faon, fäon, gan, gil, gilor, gok, pejin, snep, spar, stor, svan*, e l.

E no sagonöd *hit* (Hize), *kvit* (Kwite), *lit* (Licht), *lulit* (Dammerung), *lososit* (Brätwurst), *pit* (Gewürze), *skit* (Leder), *spit* (Spirituose), *statit* (Statistik), *stit* (Anstalt), ibo no binoms böds u bodits, sod *hited, kituk, lited, lulited, losositab, pitin, skitab, spitin, statav, stiten*.

.... *öf* (Endung für Zustände).

No sagonöd kludo *kastöf* (Katastrofe), *lutöf* (Méltau) e l. sod *kastuf, lutofep* e l.

.... *ön* (Infinitivendung).

Kludo no mütonöv sagön *dön* (Dung), *fön* (Ofen), *gön* (Gunst), *hön* (Horn), *jön* (Schönheit), *nejön* (Unschönheit), *kön* (Münze), *lön* (Eigentum), *pön* (Strafe), *plön* (Leiden), *stön* (Enthaltung), *vön* (Einmal), ibo vöds at, u uts pakosiadol omas, jinomsöv velibs. Ab kanon sagön nefikuliko *dion, fion, gion, hion, jion, nejion, kion, lion, pion, plion, stion, vion* (Logonös 19 e 20).

.... *op* (Endung der 5 Erdteile).

No sagonöd kludo *pönop* (Fürwort), *seitop* (Lager), ibo olabobstänö taladilis nulik, sod *ponek, seiten*, e l.

.... *öp* (Ortsendung).

No sagonöd *töp* (Anstrengung), ni *tutöp* (Überanstrengung),, sod *tiopam, tutiopam*

.... öv (Bedingungssätzen).

No sagonöd, as sam, manöv (Manöver), sod manov e l.

.... üd (Endung der vier Himmelsgegenden).

Kludo no sagonöd lunulüd (Futter), nulüd (Nahrung), noelüd (Zeugniss) plasiüd (Plastik), solüüd (Dichte) sod lunulud, nulud, noelud, plasiud, solud

.... üf (Endung der musikalischen Töne).

No sagonöd cinüf (Mechanik), magüf (Gala), spadafoliüf (Raumkwart), spada-jöliüf (Raumoktav), zülajöliüf (Festoktav) e l., sod cinuf, maguf, spadafoluf, spada-joluf zalajoluf.

.... uk (Baumfrucht).

Sikodo sagonöd apuk (Apfel), bunuk (Birne), celuk (Kirsche), katuk (Kastanie) luk (Traube), notuk (Nuss), plomuk (Pflaume), yelibuk (Oranschenfrucht), pla apod, bün, cel, kätan, not, plöm, linyelib

E no sagonöd buk, bük, cuk, luk, lük e l.

.... ul (Endung der 12 Monate).

No sagonöd kludo foetul (Wildfang), sod foetub, e l.

.... ün (Superlativendung).

No sagonöd gün (Flinte), smagün (Pistole), kapün (Scheitel), liün (Brille), leliün (Lupe), plidikiüno (Gefälligst), skin (Fell) e l., sod gunab, smagunab, kapünap, lium, lelium, plidolös, skunab e l.

.... üp (Endung für Zeiteinheiten).

Kludo no sagonöd moslüp, äsliko vödasbuk flentik, sod moslupam.

.... üt (Fischendung).

Sagonöd kludo larupüt (Aalraupe), losiit (Hummer), valudiit (Wabross) pla lariipaf, loset, valud ...

E no sagonöd maliit (Messe), plüit (Höflichkeit), pötüit (Hunger), stiit (Anstalt), siit (Strasse), lusiit (Gasse), ibo volapükel anik fitalöfel äkanomöv demanön atosi al fidön; sod sagonöd malut, plut, potut, stiuten, siuten, lusiuten

.....
 19. Vökäds ä, ö, ü, binoms fikulik al sepükön, nekovenik al penön, e fägik al pökön. Kludo müton pladalön omis fa vokals a, o, u, in vöds valik kö atos binos mögik. Also müton sagön: baled, bat, bisa, blag, blob, blof, blot, blum, blun, bolad, bolot, boset, bosin, bul, bur, cad, cinuf, cod, com, cotif, cud, cug, cut, danud, delag, denub, desan, detub, diet, dismut, dokun, don, dud, duf, duferip, dulin, dup, dus, dur, fablud, fenul, fiag, flat, flok, foget, fogiv, folaspan, fomad, fosef, fostenud, fud, fuf, fudav, galaxut, gap, gelut, glop, glot, glüg, gluzin, go, godel, gologep, golud, got, guf, gumnad, gup, gur, hak, hat, homopat, hum, hut, jat, job, juf, jup, kab, kamel, kanud, kapul, klan, klod, klof, klul, klulukon, klum, kluzuf, kodot, kodut, kodiut, kofuk, kog, kokab, kokom, kom, komad, komod, konom, kosöm, kov, kovex, krut, ku, kub, kug, kukon, kurad, la, ladyul, laltug, lasev, laten, lefud, leud, leul, lian, liat, liotal, lobin, lod, lojop, lomib, lomin, lomio, liopakunel, lud, lued, luen, lug, lukiop, lumin, lunulud, luod, lur, luxam, macad, maguf, magug, malad, malut, maned, manov, mar, maraf, mased, matur, maxul, mazenal, mazul, metafusav, miad, migab, miganiip, mok, mol, molad, molod, monak, mostiom, muk, mup, nagen, nan, nap, nokeb, noked, nugenel, nugil, nulud, oned, parad, plam, plapod, plofet, plok, plom, plop, plosen, plud, plut, poded, pofed, pofud, polig, polud, poluglot, pomet, ponip, ponop, posod, potek, potet, potit, potut, pozet, prazepel, publiq, publug, puk, pupun, pustod, raf, rak, ran, rap, rob, rub, rud, run, sad, safin, salad, skat, skot, skud, skul, skun, smoton, snapel, snofip, sok, spadafoluf, spadajioluf, sparit, spor, stap, stenud, stomag, suen, supit, sutug, tadam, tag, tav, tempat, tenud, tiad, tinat, tlap, tlat, tob, tok, tolat, tot, tud, vad, vak, valanaf, valud, vap, vaxin, ventur, veut, viot, vod, vog, vokad, volad, vud, vupolel, vused, vuspad, xan, xud, xulogaf, yak, yob, zadel, zal, zam, zap, zasin, zesud, ziobap, zop, zot, zud, zulag, zum, zup, zut. Aolian, Atiopian, Bomian, Gronian, Lostian, Lusian, Pensulvian, Furenian, Rabian, Silesian, Surian, Tukian, Vurtian.

20. Sukü votam at balikugik, velibs mütoms finön in *on*, e pönop nefümik *on*, kel paigebom nemödo, mütom vedön *og*.

21. Tonabs kaladik tüpas velibik obinöms *a, e, i-o, u*, e patüp sufafoma obeginom fa *plea* (Logonös 13).

22. Pläpods ofinöms in *u*.

23. Posilabs *üb, üg, üt*, ovedöms *ub, ug, ut*.

24. In vöds lemänik kanon nog vitön vökädis böladamik *ä, ö, ü*, pladalöl omis fa palvokals *ia, io, iu*, in kels sepükam binom vemo nefikulik, ibo vokal *i* binom fägikün al fomön palvokalis, e kobo binom pötik, ibo *i* malom *leiko*, e binom vemo jönik, kanöl givön volapüke bosi benetona, keli aigivom tälapüke. Kludo obinom balikugikün pladalön vödis vödasbuka *bäk, bäl, bälät, bälun, bän, böb, böf, bög, bök, bönön, bük, büt*, ... fa *biak, bial, bialät, bialun, bian, biob, biof, biog, biok, bionon, biuk, biut*....., kelis osepükom nefikuliküno men netas valik.

25. Sukü votam at, *plüliien* ofinom in *iun*.

26. Numaröds ovedöms: *bal, tel, kil, fol, lul, mial, viel, jiol, ziul*.

27. Tonabs kaladik *modas velibik* obinöms *iov, iod, ios, iol*, pötöl das finam mögabida binom-la *i iot pla -la*, e das finam sat valik papenöms-la nilü stäm; as sam: *tidoliov, tidolied, tidolios, tidoliot, tidoliol*, e l.

28. *Linteleks*, pofinöms, in *io* (Logonös 16).

Ko mobs at potobs vödasbuki vpik-spänik, in kel pemekobs votamis at valik.

29. *Kumams kosonatas* paivitömsöd (Schleyer), pato in sepükam fikulik, as sam: *dlat, dlen, gnob, jvadan, kvite*.....

30. Vöds *siämaleigik* no sibirinömsöd in volapük. Kludo distinonöd kuladiko siämi vödas at, u dejafonöd nelönikumis. Sams: *bälät=lufid, valik=said, nitlid=nü tld, jöt=dejöt, bukadukel=bukakipel, libik=lvik, deilön=dedeilön=deülön, def=döf, lafamot=lumot=lüimot, lüfatan=lüfatal=lüfatel, hekogafel=mödapenädal, ode-lo=modelo, tedadiinan=tävöl=tadatävel, kilüdel=tusdel, balul=yanul=vendelabod=vendelafi, dstenogaf=vifapenäd, lublod=boblod=lafablod, luyelibik=yeliblik*,.....

31. *Vödatopam* aibinomöd glamatik! Zesüdos levemo.

Nemü sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna, nemü volapükels valik netat at, glidob, betikälüküno e ladliküno, datuveli lemäkabik, lasami valemik, e volapükelis valik tala!

Baladikiunio! piudio! liofio!

Guadalajara, velul 25, 1887.

DOKEL FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

Volapuük *gased bevünetik*, in dedils tedelik, nolik, literatik, gälödik e pakamik; paipubom in volapük e spänapük, nüm bal a mul, e bonedam kostom yelo *frans kil* in Spän, *franis fol* plö Spän. Foginels kanoms pelön me penedamäks läna alik. Govel lödom: *Calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid*.—Dilekel: *Plaza de Santo Domingo, 4, Guadalajara*.

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik, *fa Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, *fa lautel ot. Flans tel*.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, *fa lautel ot. Flans lul*.

Logolös flani lätik blufanüma *gaseda Volapük*, kela opoton glato samadis.
